

Vorstellung fer's jünger Publikum

Sélection de spectacles jeune public

en langues régionales d'Alsace et de Moselle

The logo for OLCA (Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle) features the letters 'OLCA' in a bold, orange, sans-serif font. The letter 'A' is significantly larger than the other letters and has a thin vertical line extending downwards from its top. The background of the logo area consists of horizontal brushstrokes in shades of orange and yellow.

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

CONDITIONS D'ACCUEIL D'UN SPECTACLE

L'OLCA (Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle) propose aux bibliothèques, médiathèques, points-lecture, centres socio-culturels, salles de spectacle, crèches et périscolaires d'Alsace et de Moselle, un dispositif de soutien financier pour des spectacles jeune public bilingues ou trilingues pour enfants de 0 à 12 ans.

La structure accueillante adresse une demande de programmation écrite à l'OLCA pour un maximum de trois spectacles différents sur l'année scolaire 2024-2025. L'Office donne à réception de la demande un accord expresse et préalable.

D'autres spectacles peuvent être programmés hors dispositif, en prenant directement contact avec les artistes.

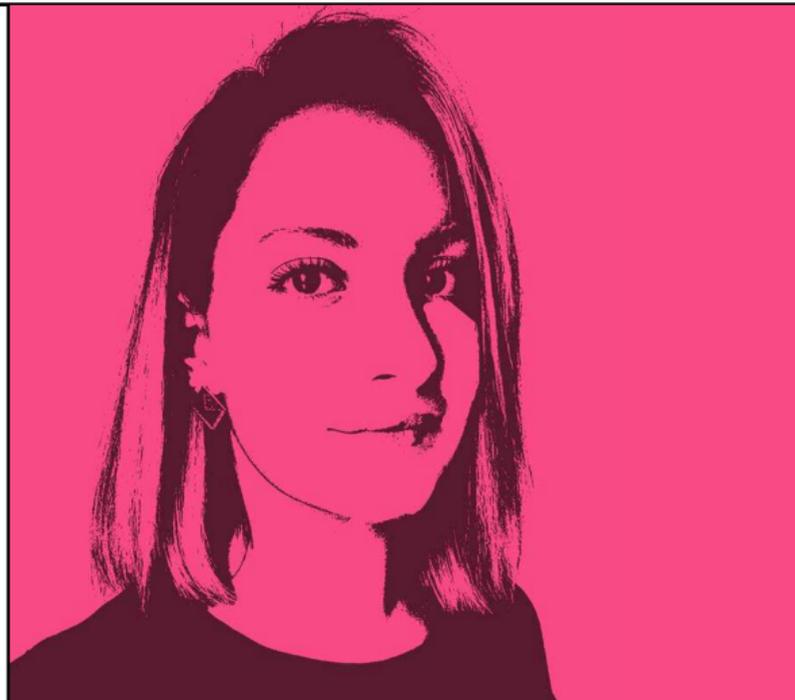
L'OLCA et la structure accueillante verseront chacun une participation financière de 50% du coût du spectacle au producteur sur présentation de factures.

Une convention de partenariat sera établie entre l'OLCA, la structure accueillante et le producteur.

Tous les spectacles sont accessibles aux non-dialectophones et aux non-germanophones, à l'exception des spectacles de la Freiburger Puppenbühne, où une compréhension orale de l'allemand est nécessaire. La plupart des artistes et des compagnies ont la possibilité d'adapter leur(s) spectacle(s) à l'âge des enfants, ainsi qu'aux conditions d'accueil. N'hésitez pas à vous renseigner auprès d'eux !

VOTRE CONTACT À L'OLCA :
SARAH HEITMANN

www.olcalsace.org



Sarah Heitmann
sarah.heitmann@olcalsace.org
03 88 14 31 27

SOMMAIRE

SPECTACLES, BALADES, THÉÂTRE, MUSIQUE,
CHANT, DANSE, VIDÉO, CONTES, MARIONNETTES...

Christelle Husson	6 - 7	Isabelle Grussenmeyer	26 - 31
Jean-Pierre Albrecht	8 - 9	Compagnie Indigo	32 - 33
ARToPie Minus Théâtre	10 - 13	Compagnie Oz la Muse	34 - 35
Freiburger Puppenbühne	14 - 15	Sonia Riehl	36 - 39
Christine Fischbach	16 - 19	Sonia Riehl en trio	40 - 41
Compagnie Gazelle (Gaëlle Audard & Caroline Guth)	20 - 21	Théâtre Tohu-Bohu	42 - 47
Annick Frey	22 - 25		

Christelle Husson



Photo : Yasmina Maizza

Christelle Husson
latelierdefree@gmail.com
06 79 54 53 28

MUSIQUE, MARIONNETTES



0-3 ans



Alsacien
Français



35
minutes

's Marionette-Valisel - 500€

/ La valise aux marionnettes

La fée du lac part en mission, elle va parcourir la région pour prouver que la magie existe toujours ! Elle emmène avec elle ses marionnettes qui ont quelque chose en commun : elles ont vécu un jour une rencontre magique !

De douces mélodies et les petits nuages guident le voyage...

Jean-Pierre Albrecht



Photo : Patrick Barbelin

Jean-Pierre Albrecht
 jp@jeanpierrealbrecht.com
 03 88 70 37 76

CONTE, MUSIQUE, CHANSON,
 THÉÂTRE D'OBJETS



Dès
 3 ans



Alsacien
 Français
 Allemand



40-50
 minutes

Peter ùn de Wolf - 850€

/ Pierre et le Loup

D'après l'œuvre de Prokofiev.

E fàwelhàfter Dàà - 850€

/ Une journée extraordinaire

Le jeu, les animaux de la ferme.

Allô Nounou Freddy - 850€

L'entraide, la peur, le rire, dans une
 ambiance de petit cours d'alsacien.

De Wùndergàrte - 850€

/ Le jardin aux merveilles

La surprise, le rire, les merveilles du jardin.

Liewer Winnàchtsmànn - 850€

/ Cher Papy Noël

Les traditions de Noël en Alsace.

ARToPie Minus Théâtre



Photo : ARToPie

ARToPie
artopie@gmail.com
03 87 96 94 15

THÉÂTRE, MUSIQUE



Dès
6 ans



Platt
Français



50
minutes

Màmsell Pouet Pouet - 1000€

Qui n'a jamais rêvé de souffler dans une trompette ? Pouet ! Pouet !

Màmsell aime cet instrument par dessus tout, passionnément ! Seulement son vieux professeur est persuadé qu'elle devrait plutôt faire du piano ou de la flûte traversière. Màmsell n'en fait qu'à sa tête, elle veut faire de la musique à son goût. Un drôle de jeu va tenir en haleine les jeunes spectateurs et il faudra bien un petit miracle pour que tout puisse s'achever par un haletant final musical.



Dès
6 ans



Platt
Français



45
minutes

Krischdall-Boule - 1000€

/ La boule en cristal

Minno, parfois, s'amuse à prédire l'avenir dans une boule en cristal.

Un jour, il prédit un événement malheureux.

Sa compagne, une alchimiste, casse accidentellement la boule en cristal. Minno décide alors de produire un verre limpide afin de pouvoir souffler une nouvelle boule, mais le sable du Bitcherland donne naturellement un verre vert. Glasfraü, la verrière, tente différentes méthodes, même si cela implique de brûler le parquet et les meubles pour chauffer le four à verre...

Nouveauté !



Photo : ARToPie

Freiburger Puppenbühne



Photo : Freiburger Puppenbühne

Johannes, Karin und David Mirnuth
 info@freiburger-puppenbuehne.de
 (0049) 761 523 87



3 ans



Allemand



1 heure
 environ

MARIONNETTES

Das goldene Einhorn - 650€

/ La licorne dorée

Un théâtre de marionnettes mystique où Kasper et son chien Bello rencontrent de merveilleuses créatures mythiques de pays étrangers et vivent avec elles des aventures passionnantes.

Kasper und das kleine Schlossgespenst - 650€

/ Kasper et le petit fantôme du château

Des choses étranges se produisent au château de Hollenfels : sans trace, un trésor après l'autre disparaît ! Le comte désespéré pense déjà à la vente de son château ! Mais c'est là que le petit fantôme du château entre soudainement en jeu !

Christine Fischbach



Photo : Gabriel Dufour

CONTE, BALADE CONTÉE,
THÉÂTRE D'OBJETS



Dès 18
mois



Alsacien
Français



30
minutes

Christine Fischbach
cfischbach67@gmail.com
06 31 39 36 07

Versions disponibles également pour les 3-6 ans :

**'s Lebkuèche Männele het
Gebürtsdaa - 730€**

/ L'anniversaire du Bonhomme de pain
d'épices

Version revue et librement adaptée du
conte traditionnel Le Petit Bonhomme
de pain d'épices.

Märle üssem Gärtle - 730€

/ Les contes du jardin

Contes autour des petites merveilles du
jardin.

**D'Wihnächte vom kleine Bärelle
- 730€**

/ Le Noël de Petit Ours

La quête de la confiance en soi.

Nouveauté !

→ CONTE, BALADE CONTÉE, THÉÂTRE D'OBJETS



3-6 ans
et plus



Alsacien
Français



45
minutes

E Reis d'urich 's Elsäss - 730€
/ Un voyage à travers l'Alsace

A la découverte des contes et légendes de notre belle région d'Alsace.

Ûnter minem Bauim - 730€
/ Sous l'arbre à palabres

Assise à l'ombre du marronnier, le vent me souffle ses histoires. Contes de nature et d'arbres.

E gânz spezieller Huet - 730€
/ L'improbable couvre-chef

Un objet de brocante prend vie et révèle son histoire.

's Lisele ùn de Wolf - 730€
/ Lisele et le loup

Lisele doit traverser la forêt pour se rendre chez Tante Aglaé, mais le loup rôde...
"Ich hàb ken Angscht vorem Wolf!" répond Lisele à qui veut l'entendre. Bas ùff Lisele, bas ùff!!

Création en collaboration avec Thomas Pfeiffer, spécialiste du retour du loup en Alsace.

Nouveautés !

Ìm Storik sini Märle - 730€
/ Les contes de la cigogne

Contes d'ici et d'ailleurs.

Wihnachts-Owe - 730€
/ C'est le temps de Noël

Traditions de l'Avent et de Noël en Alsace.

's Christkindel kommt - 730€
/ La venue du Christkind

Les personnages de Noël et leur histoire.

En extérieur : balade contée en tenue du Christkind.

En intérieur : contes autour de Noël et découverte de ses figures emblématiques.

D'Kätzemüeter isch ùnterwëjs - 730€
/ La Balade de la Mère aux chats

Croyances, superstitions, mystères vont bon train en Alsace, terre de légendes.

En extérieur : balade contée.

En intérieur : dans un décor de Stub d'autrefois.

Compagnie Gazelle

(Gaëlle Audard & Caroline Guth)



Photo : Nina Bompard

Gaëlle Audard
contact@compagniegazelle.fr
06 23 15 56 02

CONTE, THÉÂTRE



1-2 ans



Welche
Français



30-45
minutes

In kouler - 900€

/ **Le petit collectionneur de couleurs**

Un petit bonhomme curieux veut savoir si le monde est aussi doux et blanc que celui dans lequel il vit avec son "Nuage-Doudou".

Conte kamishibaï adapté de l'histoire de Sylvie Poillevé, illustrée par Aurélie Guilliery, éditions Bayard Jeunesse, Tralalire. Traduction de Gilbert Michel.

Lo sèpnèy de Nwéy èko lo tchèsir - 900€

/ **Le sapin de Noël et le garde forestier**

Conte kamishibaï autour des aventures du Petit Colas.

Illustré par Myriam Dogbé, interprété en duo par Gaëlle Audard et Claude Jacques.

Annick Frey



Photo : Serge Gravelais / Rive de Rêve

Annick Frey
annick.frey@wanadoo.fr

MARIONNETTES, CONTE



De 3 à
12 ans



Alsacien
Français



45
minutes

A Starne Kînd - 910€

/ Une enfant des étoiles

Une nuit, dans une mystérieuse forêt alsacienne est tombée du ciel une étoile.

Heureusement, elle a été recueillie et sauvée par le petit peuple féérique...

Grâce à sa volonté de retourner chez ses petites soeurs les étoiles, elle va réussir un exploit !

Quête initiatique menée par un enfant qui découvre le monde terrestre, tel un nouveau-né. Comment retrouver sa famille en se laissant porter par la confiance aux autres, en faisant face à l'inconnu et en aidant ses amis ?

Spectacle pouvant être représenté à la période de Noël.



De 3 à
12 ans



Alsacien
Français



45
minutes

's kleine Iss-Volik - 920€

/ Le petit peuple des glaces

Que se passe-t-il dans le royaume gelé ? Certains lutins n'ont pas encore chargé tous les cadeaux dans le traîneau du Père Noël, qui devrait arriver d'un instant à l'autre pour la distribution tant attendue. Venez assister à un spectacle de marionnettes interactif qui vous plongera dans la magie de Noël. Une histoire pleine d'inquiétude et de rebondissements, qui se conclut par une joyeuse fête partagée par tous !

Nouveauté !

's kleine Bibbele will àn's Meer - 910€

/ La petite poule qui voulait voir la mer

D'après l'œuvre éponyme de Christian Jolibois et Christian Heinrich, traduite en alsacien par Pascal Schweitzer aux Editions La Nuée Bleue.



Photo : Pablo Frey / Rive de Rêve

Isabelle Grussenmeyer



Photo : Paola Guigou

Isabelle Grussenmeyer
grussenmeyer@yahoo.fr
06 83 89 18 34

MUSIQUE, CHANSON, VIDÉO,
CONTE, THÉÂTRE



Dès
2-3
ans



Alsacien
Français
Allemand



45
minutes

D'ABC-Sùpp - 680€

/ La soupe aux lettres

Il était une fois une sorcière alsacienne, qui tomba amoureuse d'un magicien. Pour le séduire, elle décida d'écrire un poème d'amour. Mais ce n'est pas évident pour une sorcière... même avec une formule magique et une recette extraordinaire de soupe aux lettres, et surtout si ses animaux s'en mêlent ! La sorcière va-t-elle réussir sa fabuleuse ABC-Sùpp et envoûter son amoureux avec un mot doux ?

Ce spectacle intègre de la projection vidéo et nécessite une salle sombre.

→ MUSIQUE, CHANSON, VIDÉO, CONTE, THÉÂTRE



Dès
2-3
ans



Alsacien
Français
Allemand



35-45
minutes

Liedelfàng - 680€

/ La pêche aux chansons

Une partie de pêche pour trouver des sons dans la nature, autour de nous, et composer une nouvelle chanson.

Ce spectacle intègre de la projection vidéo et nécessite une salle sombre.

Wo isch miner Huet? - 950€

/ Où est mon chapeau ?

En partant à la recherche d'un chapeau, on découvre des personnages hauts en couleur et des instruments insolites.

Kinder... 's isch Wiñnächte! - 680€

/ Les enfants... C'est Noël !

Entre rêve et réalité, ce spectacle présente les coutumes et les personnages de Noël connus en Alsace.

Ce spectacle intègre de la projection vidéo et nécessite une salle sombre.

Üs'm Säck - 650€

/ Tiré du sac

Guidée par l'eau, l'air, le feu et la terre, une voyageuse parcourt les chemins d'Alsace et d'ailleurs, avec son sac à dos rempli d'objets, d'histoires et de chansons autour des quatre éléments.

Un spectacle interactif, idéal en plein air.



Dès
3 ans



Alsacien
Français,
et autres



50
minutes
- 1 heure

's Reiseladel-Konzert

- 1050€

/ La boîte à balades

Un vrai spectacle/concert vivant et interactif, avec des chansons dynamiques qui passent d'une langue à l'autre et font découvrir les trésors cachés de cette boîte à balades.

Ce spectacle/concert intègre de la projection vidéo et nécessite une salle sombre.

Nouveauté !

Photo : Paola Guigou



Compagnie Indigo



Photo : Samy Hagenmuller

Clarisse Hagenmuller
clarisse-hagenmuller@orange.fr
06 83 54 34 79

THÉÂTRE, MUSIQUE,
MARIONNETTES, VIDÉO



7 ans



Français
Allemand



1h
-
1h15

Die Geschichte von Herrn Sommer - 1000€

/ L'histoire de Monsieur Sommer

M. Sommer est un marcheur qui parcourt des distances incroyables, qui surpassent de loin celles d'un promeneur normal. Mais pourquoi marche-t-il ainsi par monts et par vaux ?

Un récit tendre et cocasse sur l'histoire de la vie, avec deux comédiens et un musicien violoncelliste.

Compagnie Oz la Muse



Photo : Michel Kurst

Hélène Lamoine
contact@ozlamuse.fr
06 22 12 54 22

MARIONNETTES, CONTE,
MUSIQUE, DANSE, CHANT



0-5
ans



Alsacien
Français



35
minutes

De kùrze Rëje - 950€

/ Giboulée

Giboulée raconte l'amitié et l'entraide, avec douceur et malice, entre un renard et un oisillon. Ils vivent dans des mondes opposés, mais vont devoir s'allier pour faire face aux aléas de la nature.

Sonia Riehl



Photo : Michel Gabriel Duffour

CONTE

Sonia Riehl
s.riehl@frree.fr
06 81 13 88 01



Dès 3 ans



45
minutes -
1 heure



Alsacien
Français



Dès 5 ans



1 heure



Alsacien
Français

Oh Tannebaum - 600€

/ Roi des forêts

Contes et histoires de Noël et d'hiver
autour du fabuleux sapin de Noël.

Gschichte üss'm Düdelsäck - 600€

/ Bric à brac, contes en vrac

Contes d'ici, d'ailleurs et d'autre part...
Contes porteurs de mémoire ancienne,
témoins d'un autre temps et pourtant si
vrais aujourd'hui et maintenant...
Contes sages pour oreilles de passage.

Nouveauté !



Dès
5 ans



Alsacien
Français



2 à 3
heures

Kùmm spolaïse... - 600€

/ Promenons-nous dans les bois...

Les histoires se révèlent dans toute leur splendeur au son du bruissement d'un ruisseau, au détour d'un coup de vent, à l'ombre d'un chêne...

Les pieds dans la terre, la tête dans les nuages, elles vous chatouillent et vous chuchotent "Horich horich, de Baum, d'Blueme, de Rajeböeje..".

Au clair de lune ou au lever du jour, elles vous ravissent de leur force puisée dans les éléments vivants, puissants et vibrants...

Prévoir chaussures et parapluie, et un lieu de repli.



Photo : Antonin Roure

Sonia Riehl en trio

40

(Geneviève Wendelski et Audrey Loeber)



Photo : Benoît de Carpentier

Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01

41

CONTE, MUSIQUE, CHANT



7 ans



Alsacien
Français



1h15
environ

De Wînd blost - 1100€

/ L'arbre veille

Des bâtons de bois brut prennent vie sous nos yeux. Tantôt repères, huttes, personnages ou instruments, les conteuses s'en saisissent et partent aux sources de l'univers. D'une langue à l'autre, en corps, en mots, en sons et en musique, elles pistent la mémoire et tracent les contours d'empreintes nouvelles.

A travers une main, une peau de loup, l'esprit d'un ours ou d'un cactus, on perçoit des liens invisibles et notre champ de vision s'élargit.

Et l'arbre, dans toute sa splendeur, veille.

→ Extrait du spectacle accessible sur : <https://youtu.be/WsIVh3UDIak>

Théâtre Tohu-Bohu



Photo : Théâtre Tohu-Bohu

CONTE, THÉÂTRE, OBJETS,
MARIONNETTES, THÉÂTRE D'OMBRES

Théâtre Tohu-Bohu
theatre.tohubohu@wanadoo.fr
06 64 71 86 89



Dès
5 ans



Alsacien
Français
Allemand



1 heure

D'allerietscht Blüem - 700€

/ La toute dernière fleur

Suite à la Douzième Guerre mondiale, la civilisation s'est effondrée et l'amour a déserté le monde. Une jeune fille trouve la dernière fleur de la planète et décide d'en prendre soin.

Adaptation de la parabole en images de James Thurber de 1939. Une histoire écologiste et pacifiste que l'auteur a écrit en 1939 pour sa fille, alors qu'éclate la Seconde Guerre mondiale.

→ CONTE, THÉÂTRE, OBJETS, MARIONNETTES, THÉÂTRE D'OMBRES



3-6
ans



Alsacien
Français
Allemand



35-50
minutes

**Spectacles en intérieur
ou extérieur :**

Heck Schneck Meck - 600€

Dans une ambiance de garden-party, une petite princesse escargot veut voyager avec sa maisonnette sur le dos.

Les hôtes des arbres - 600€

Contes sur les arbres dans trois régions d'Alsace, avec des tablettes de narration.

Robin des bois - 1000€

Un Robin des bois réinventé, à partir des chansons de geste et des romans qui en ont fait un héros populaire.

Les contes d'Ickbina Moyo - 600€

Le conteur est aussi manipulateur d'histoires et d'objets, il explore les thèmes universels de la solidarité, le bonheur, le malheur, l'hospitalité.

Programme de contes de tous les pays avec des supports visuels (tablettes de narration, cercle de narrations etc).



Dès
7 ans



Alsacien
Français
Allemand



45
minutes

ZEN KAI - 700€

C'est un guide touristique qui présente le temple Rankangi et son histoire, notamment celle de Zen Kai, un personnage qui décide de partir à la quête de ce temple et qui, en chemin, rencontre de nombreux obstacles et défis qu'il surmonte avec détermination.

Grâce à des images figées dans un rouleau de papier Manga et une performance inspirée du Kamishibaï, l'histoire de Zen Kai est une expérience captivante pour tous les spectateurs.

Son parcours unique et sa persévérance invitent à réfléchir sur la façon dont on surmonte les défis de la vie.

Spectacle pouvant se jouer en intérieur ou extérieur.



Photo : Alexandre Papadopoulos

LEHRE

Le plaisir d'apprendre et de transmettre l'alsacien

Le portail Lehre est entièrement dédié à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien

www.lehre.olcalsace.org

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch
67000 Strasbourg
03 88 14 31 20
info@olcalsace.org
www.olcalsace.org

